

MEDIAZIONE FRANCESE II
Programma a.a. 2016-2017
Prof. G. Rossi

Il corso intende consolidare negli studenti le competenze e le conoscenze relative alla figura del mediatore linguistico-culturale, principalmente in ambito di interpretazione di trattativa. Accanto alle conoscenze teoriche, le abilità necessarie in questa prospettiva saranno sviluppate attraverso il sistematico esercizio pratico.

Alla parte generale del corso si affiancherà un percorso di tipo monografico, volto a preparare gli studenti alla comprensione, interpretazione e trasmissione delle varietà della lingua francese contemporanea. Particolare riguardo si avrà per quelle forme, considerate marginali per origine e per statuto sociale, che più vitali si dimostrano nella interazione con la lingua standard, all'interno della quale producono movimenti significativi, specie per via della loro notevole produttività lessicale.

Testi:

- M. Russo, G. Mack, *Interpretazione di trattativa*, Milano, Hoepli, 2006, capp. 11, 13, 16
- L. Bronner, *La loi du ghetto*, Calmann-Lévy, 2010
- H. Boyer, "Nouveau français", "parler jeune", ou "langue des cités"? *Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié*, «Langue française», 114, 1997, pp. 6-15 (disponibile in internet)
- È obbligatoria la visione, in lingua originale, del film *La Haine* (1995) di M. Kassovitz.

Strumenti (vocabolari e lessici)

- *Petit Robert*, un'edizione recente
- J.-P. Goudaillier, *Comment tu tchatches!*, Maisonneuve & Larose, Paris, 2001
- *Lexik des cités illustré*, Préface d'Alain Rey et Disiz La Peste, Fleuve Noir, Paris, 2007
- *Dictionnaire de la zone* (<https://www.dictionnairedelazone.fr/>)

Studenti non frequentanti:

Ai testi previsti per i frequentanti sarà necessario aggiungere la visione di:

- *Quand la France s'embrase: Enquête sur le maintien de l'ordre* (Émeutes de 2005 et crise du CPE) (disponibile in internet; durata 1h19')
- *Les attentats du 13 novembre ont changé la psychologie en France*
(http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/video/2016/11/11/les-attentats-du-13-novembre-ont-change-la-psychologie-en-france_5029537_4809495.html)
- *13 Novembre, un an après : comment la police et la justice travaillent contre le terrorisme sous l'état d'urgence*
(http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/video/2016/11/11/attentats-du-13-novembre-ce-qui-a-change-en-matiere-de-police-et-de-justice_5029840_4809495.html)